**PREPORUKE U VEZI S ODREDBAMA AUTORSKOG UGOVORA**

Književni prijevod po zakonu je **autorsko djelo**, a književni prevoditelj smatra se autorom te se za književni prijevod, njegovo izdavanje ili drugo korištenje, sklapa **ugovor o autorskom djelu** (kraćim nazivom: *autorski ugovor*). Autorski ugovor sklapa se neovisno o poreznom statusu prevoditelja, odnosno načinu isplate (isplata neto honorara ili po izdanoj fakturi Autora).

Autor se svoga autorskog prava ne može odreći i jedini je vlasnik svoga rukopisa (prijevoda), ali isti rukopis može „prepustiti“ drugoj strani na korištenje, i to isključivo na temelju ugovora koji jamči sigurnost dogovora i odgovornost obiju strana.

Autorskim ugovorom Autor ustupa drugoj strani (nakladniku, kazalištu ili drugom naručitelju) *pravo korištenja* svoga autorskog djela u neku svrhu (izdavanje, izvođenje na sceni itd.).

Autorskim ugovorom može se ustupiti pravo iskorištavanja djela u tiskanom i drugim oblicima (elektroničko izdanje, audio-izdanje, specijalna i posebna izdanja) te pravo izvođenja djela.

U slučaju da Nakladnik objavi djelo u e-izdanju, istekom prava korištenja (ugovora) nakladnik je dužan brisati e-izdanje s portala ili druge platforme na kojoj je ono objavljeno.

Preporučujemo da se – u skladu sa Zakonom o autorskom pravu – ustupanje prava na korištenje djela (prijevoda) u svakom slučaju ograniči *brojem primjeraka*, i to *u jednom izdanju,* te *trajanjem prava korištenja*. Ako se odjednom ugovara više od jednog izdanja, korištenje prijevoda može se ograničiti *brojem primjeraka* i *trajanjem prava korištenja*.

Na temelju trenutačne prakse preporučujemo da se pravo korištenja nakladniku ustupi na *najviše 5 godina*, te da maksimalni broj primjeraka (naklada) bude najviše 1500 za *slikovnicu i strip*, odnosno 3000 za *prozu*.

Nakon što nakladnički ugovor prestane važiti zato što je ugovorena naklada iscrpljena ili je rok trajanja ugovora istekao, pri eventualnom sklapanju novog ugovora s nakladnikom za bilo koju svrhu, preporučujemo da se prevodilački honorar navede u 100% iznosu prvog honorara za isto djelo, odnosno da se novi honorar ne smanjuje u odnosu na prvi.

Za izdanja koja sadrže kritičku aparaturu i dvojezična izdanja sklapa se poseban ugovor.

*Zaseban honorar* Nakladnik/Naručitelj i Autor ugovaraju za prevoditeljski predgovor, pogovor ili stručni komentar, odnosno za sudjelovanje Autora na čitaćim probama izvođača (kazališta).

U slučaju *ugovora za izvođenje* djela Naručitelj i Autor mogu ugovoriti isplatu honorara u vidu tantijema, za svaku prodanu ulaznicu za izvedbu Djela u iznosu od 5% po ulaznici. Za ulaznice prodane u sklopu godišnje pretplate, ta naknada iznosi 0,5% cijene godišnje ulaznice.

Nakladnik/Naručitelj je po zakonu dužan *izvještavati Autora* i u skladu s time slati mu godišnje potpuni izvještaj o distribuciji i izvještaj o broju prodanih primjeraka/ulaznica te iznosu koji Autoru temeljem istog pripada. Ako to propusti učiniti, Autor ima pravo zatražiti i dobiti dokaz o prodanim primjercima djela / ulaznicama.

*OSNOVNI POJMOVI ISPLATE HONORARA ZA KNJIŽEVNI PRIJEVOD – Potvrda o članstvu*

Književni prevoditelji koji su **članovi DHKP-a ili HZSU-a imaju pravo na poreznu olakšicu** jer se književni prijevod smatra autorskim radom, a književni prijevod umjetničkim djelom.

Za priznavanje izdatka po tom načelu, isplatitelji primitaka (naručitelji prijevoda) zatražit će od prevoditelja dostavu potvrde nadležne strukovne umjetničke udruge ili ovlaštenog tijela da se radi o umjetničkom djelu.

Dakle, za književne prevoditelje u objema udrugama, dokaz na pravo na poreznu olakšicu od 25 % na primitak za umjetničko djelo jest **Potvrda o članstvu**.

Književni prevoditelji koji su fizičke osobe bez registrirane djelatnosti književnog prevođenja, imaju pravo na 30 % priznatih izdataka. Na temelju autorskog ugovora naručitelj uplaćuje neto honorar na osobni račun prevoditelja te, u njegovo ime, plaća sva propisana davanja (porezi i doprinosi).

Književni prevoditelji koji imaju registriranu djelatnost književnog prevođenja u obliku samostalne djelatnosti ili obrta, za izvršeni prijevod, koji je prethodno definiran autorskim ugovorom, izdaju fakturu naručitelju. Preporučujemo da se taj iznos odredi u visini ukupnog troška, koji obuhvaća neto iznos i sva davanja prema autorskom ugovoru. Olakšica se primjenjuje po posebnim pravilima ovisno o obliku djelatnosti.

Književnim prevoditeljima obiju kategorija, na temelju potvrde o članstvu u DHKP-u ili HZSU-u, priznaje se 25 % neoporezivog dijela od ostvarene naknade za umjetničko djelo.

U sustav plaćanja PDV-a književni prevodilac koji *samostalno obavlja gospodarsku djelatnost* ulazi ili po vlastitom izboru ili *po sili zakona*, i to kada godišnji promet (ukupan priljev naknada) premaši prag za „ulazak u PDV“.

Pored navedenog, članovi HZSU-a odnosno samostalni umjetnici mogu ostvariti pravo na uplatu doprinosa za mirovinsko i invalidsko te zdravstveno osiguranje iz sredstava proračuna Republike Hrvatske.

*Kratak okvirni prikaz poreznih olakšica*

Fizička osoba, neregistrirana djelatnost, nije član umjetničke udruge = 30 %

Fizička osoba, neregistrirana djelatnost, član umjetničke udruge = 30 % + 25 % = 55 %

Fizička osoba koja ima registriranu djelatnost, član umjetničke udruge = 25 %

Za sve kategorije, član HZSU = honorar umanjen za iznos doprinosa

Dosadašnja praksa pokazuje da isplatitelji honorara za književne prijevode (nakladnici i drugi) tu poreznu olakšicu prevoditelja primjenjuju *za smanjenje ukupnog troška honorara* i zato prevoditeljima predlažu **honorar u neto iznosu**. Neke nakladničke kuće nude *jednak neto honorar* svim prevoditeljima, neovisno o njihovu poreznom statusu, što znači da književnim prevoditeljima koji su članovi DHKP-a i HZSU-a isplaćuju manji ukupni honorar, čime se smanjuju *ukupni primici* i iznos uplaćenog poreza za koji prevoditelj može ostvariti povrat.

Informativni izračun honorara može se dobiti na [Kalkulator drugog dohotka za 2025. godinu](https://isplate.info/kalkulator-ugovor-o-djelu-2025.aspx)

Iz prakse „jednak neto iznos svima“ proizlazi da književni prevoditelji koji prvenstveno moraju zadovoljiti kriterije kvalitete (DHKP) i kvantitete (HZSU) te redovito plaćati članarine *ostvaruju ukupno niže primitke od prevoditelja koji nisu članovi nijedne umjetničke udruge*.

S druge strane, praksom „jednak bruto svima“ članovi DHKP-a i HZSU-a ostvaruju viši neto iznos od nečlanova, kako je to prvotno i zamišljeno poreznim i drugim zakonima.

Stoga, kako bi književni prevoditelji ostvarili poštenu naknadu i pravo na olakšice, preporučujemo **ugovaranje autorskog honorara u bruto iznosu (ukupni trošak)**, u skladu s Cjenikom DHKP-a.